ARUBAANSE COURANT

Diario pa Aruba

Anjo 23 — DIALUNA 4 DECEMBER 1961 — No. 4207

FRAUDE NA D.O.W. DISCUTI DEN EILANDSRAAD

Deputado Erasmus: "Semper m'a juda tur hende"

ORANJESTAD, 4 dec. — Contestanan di Bestuurscollege den segundo ronde di Contemplacion general den begroting arubano pa onjo di servicio 1962 a bini cu diferente aspectonan nobo. E mensahe di deputado O. S. Henriquez tabata un noticio nobo, esta cu e contract cu ELMAR pa ehecucion dje plan di tres anja pa provision di electricidad pa enter Aruba denter di algun dia mas lo ser firma. Un otro noticia tobota e publicacion cu tin bon chens cu Antillonon tombe lo probecha dje fondo di ayudo na America Latina di president Kennedy. Noticia tabato loque Sr. Henriquez o participa respecto e ventajenan di EEG.

Bunker Station Oranjestad no ta ideal

President F.J.C. Beaujon cu a cuminza contesta e preguntanan como di prome persona no por a presta Sr. Geerman su servicio. E no por a mustra sr. Geerman un lista di e stranjeronan cu aser admiti na Aruba, pasobra esei tabata imposible y ademas un caso di land. Sr. Beaujon a duna e miembronan Geerman y Lacle e siguranza cu semper e rijbewijsnan cu e quita, e ta duna nan door na oficial di husticia, pa asina esaqui por tene cuenta cu nan na ora di estipulacion di castigu. A participa na sr. Lacle cu semper trankeronan di hotelnan na playa di lamar mester ta abri pa duna pasashi pa piscadonan. Sr. Beaujon a priminti di larga investiga e queho aqui. Sr. Finck a hanja e siguranza, cu sr. Beaujon lo pidi e hefe local di poliz pa paga tur atencion na diferente dje sugestionnan di trafico. (Esaqui tabata naturalmente un chanza di sr. Beaujon, pasobra t'e mes ta hefe local di poliz. Red).

O. S. Henriquez

En relacion cu e estado di venta di casnan di gobierno deputado O. S. Henriquez a participa cu e posibilidad ofreci pa por a hanja e casnan ei na huurkoop, no a ser utiliza. „Posiblemente e condicionnan financiera no tabota aceptable pa e huurdo. BC lo larga haci un investigacion nobo y mira cu e condicionnan nobo lo por ta mas atractiva."

„Mi tin e impresion cu e peticionnan antillano ta siguiendo den un bon rumbo por participa den Kennedy Fonds", asina e deputado a continua. Ultimamente na nivel di land, pasonan a ser haci pa bini na remarca fol e fondo aki. Despues cu Washington a reacciona riba



DEPUTADO HENRIQUEZ:
aumento di belasting un hecho di curashi

peticionnan, tabata embahada Neerlandes na Washington cu luego a entretene e contacto cu State Department respecto e punto aqui. „Ta existi e posibilidad en realidad cu antillanan lo no goza huntu den e capital cu a sali liber den e prome instancia, pero quizas si di e restantenan cu ainda ta intacto e individi. Sin duda BC lo recorda Gobierno dje asunto aqui", asina tabata e contesta riba un pregunta di Sr. Chance.

x x x x

E deputado na palabra a acepta cu antes tambe a yega di priminti awa barata pa agricultura. „Mi por figura mi bo desenganjo. Sinembargo bo mester tuma na consideracion cu e prijs di awa, ora cu esaqui mester ta economicamente hustifica pa uso di agricultura y horticultura, e mester bin costa mas o menos 10 cent pa meter cubico. Ta imposible na realiza esaqui na termino asina corto." Sr. Henriquez a splica cu publico ta paga awor un promedio di ƒ 1.35 pa ton y industria ta paga ƒ 1.—.

Un tarifa di 50 cent lo sali ainda mas inconviniente pa agricultura. Sinembargo e ta spera cu despues di extension di fabrica di electricidad, ora cu awa di bebe lo a bira un bijproduct dje empresa di awa y energia, un rebaha di awa ta posible.

E plan di tres onja

Despues cu Raad a duna BC algun luna pasa permiso pa realiza e plan di tres anja pa e provision di electricidad na Aruba e colegio a tuma contacto por escrito cu OGEM. E deputado a continua e discusionnan aqui na Hulanda.

Poco mas despues a ricibi un concept di convenio. Di esaqui BC y un numero di expertonan a haci un estudio. Algun punto den e convenio no por a ser acepta asina facil. Sinembargo dos seman pasa durante un discucion entre BC y directiva di ELMAR e convenio a ser alcanza.



MARCO HENRIQUEZ (PPA)
„Esun cu papia hopi, lo tin hopi di responde.

Por tin bon motibunan pa haci esei." E deputado a yega hasta asina leu na bisa, cu esei ta un prueba di curashi ora cu un partida tribi na tuma un semehante medida asina menos simpatico na interes dje pais y no tene cuenta cu e consecuencianan politica. „Ademas", asina sr. Henriquez a bisa, „e abolicion di placanan di scool tabata un dje motibunan aqui."

Camina Sr. D. Croes ta pretende, cu ultimamente Bestuurscollege di AVP a hiab un gobernacion habil y entre mas a cultiva reservenan, foi cual despues di eleccion di anja 1955 colegio di PPA por a hanja e mei million pa Werkverschaffing, anto sr. Henriquez ta puntra su mes ta pequico anto bestuur di AVP mes no a dispone e suma aqui pa tal intento.

Orador ta mustra cu camina sr. D. Croes ta papiando di 300 hende sin trabao, cijfernan ta mustra cu ta 1.500 hende sin trabao tin na Aruba.

x x x x

En contestacion di sr. Hernandez cu a puntra pa mehoracion di posicion di kassier y sub-kassier di eilandsontvanger, sr. Henriquez a mustra cu e sa sigur cu eilandsontvanger ta atende interesnan di su personal na un manera sublime. Sinembargo e orador a priminti

SELECCION DI NICARAGUA DI L. L. LO HUNGA AKI

(Di nos redactor deportivo)

DiaSabra nos a ricibi informacion di Oranjestad Little League cu dia 30 y 31 di december, ariba diaSabra anochi y diaDomingo mainta, e seleccion di Little League di Nicaragua lo bin hunga dos wega na nos isla. E seleccion aki a caba di conquista e titulo di campeon di Centro America y del Caribe y nan lo hunga dia 26, 27 y 28 di december na Costa Rica. Luego nan lo viaha pa Aruba pa dos compromiso mas.

Un seleccion di 26 hungador a worde forma cu ta practicando bao direccion di F. Chirino y Buchi Rasmijn den preparacion pa enfrenta e nicaraguensenan. E promer training lo a awe tardi na e tercer pabao di St. Dominicuscollege cuminzando pa 4 10.

E hungadornan yama pa practica ta: Victor Orland Haakmat di Super Cleaning, Edison Briezen di U.S. Keds, Ronald Rafael Ridderstap di O So Grape, Andres Julio Wilson di Super Cleaning, Andre Barry di Super Cleaning, Simon Ras di Viana's Rafael Emanuel Nadall di U.S. Keds, Elias Kock di Wrigley's, Jenny Loefstop di Lions, Willem Ocando Croes di Lions, Calvin Maduro di Pepsi Cola, Carlos Efraim Croes di Libby's, Juan Apolinario Farro di Nutricia, Bernard Richardson di U.S. Keds, Wilfred Tromp, i O So Grape, Galo Dario Arends di O So Grape, Claret Nepral; Lopez di O So Grape, Rafael Fernando Josefa di U.S. Keds, Foland Elga Damian di Viana, Juan Julio Martijn di Viana, Robert Emilio Romney di Arrow, Harold D. Hose di Lions, Benito Hose Jacobs di Nutricia, Juan Manuel Tromp di Pepsi Cola, Vicente H. Tromp di Nutricia y Eduard Anthony Ras di O So Grape.

Ta promer biaha cu un equipo di Little League for di estranheria ta bin hunga na nos isla. Pa e motibo aki y como cu ta trata di un equipo campeon centro americano y del Caribe nos ta sigur cu lo existi un interes hopi grandi di parti di e fanaticada di baseball di nos isla pa e is interesantisimo weganan aki.

Preparacion pa e proximo campeonato

Como cu na luna i maart 1962 e campeonato di Oranjestad Little League pa e anja ey ta cuminza, ya e manager y coachnan a worde acerca pa cuminza cu preparacion di nan respectivo equiponan. Mas reglamentonan cu e anja aki yo worde usa pa e temporada di 1962. E cantidad di iez team participante ta sigur caba pero ta existi un posibilidad cu dos equipo mas worde agrega. Personanan cu ta interesa den tuma direccion di un equipo riba dje por acerca miembronan di directiva di Oranjestad Little League, sea sr. Lobo Ridderstap of sr. Johnny Oduber.

E teamnan U.S. Keds y Aruba Lions te na e momento aki no tin manager ainda fiho pa e proximo temporada. E otro teamnan cada un cu nan manager ta: O So Grape, F. Chirono; Nutricia, J. Loefstop; Wrigley's, B. Wester; Arrow (cu otro anja lo hunga bao nomber di Rotary, cual organisacion semper a sponsor e equipo aki), W. Bailey; Super Cleaning J. Wilson; Libby's, J. Rasmijn; Pepsi Cola, J. Ridderstaat y Viana cu M. Maduro.

Tambe pa e proximo temporada tur hungadornan, manager y coach lo ta sigura.

ARUBA A EXIGIE – ARUBA TA HANJE

„E convenio definitivo ta ser forma awor y lo ser firma aqui poco dia."

EEG

E asociacion di Antillana Neerlandes cu EEG, cual a ser dicidi en principio, por ta di gran interes pa nos", asina e deputado a continua. Como contesta na sr. Britten sr. Henriquez a bisa cu e asociacion aqui no solamente ta haci e export liber di derechonan di duana pa paisnan di EEG y ta haci pa medio di esei un estimulo pa inversion di industria (cu por duna hopi hende trobe trabao aqui), pero cu tin tambe otro atraccionnan mas na e asociacion ei. En relacion di esaqui e deputado a mustra cu EEG ta dispone di un fondo di desarollo pa partinan di reino na ultramar dje paisnan afilia, den cual Hulanda a stort mas o menos 150 millon florin hulandes, entre mas, na beneficio di Nieuw Guinea. Si e ayudo na Nieuw Guinea lo no tuma luga pa consecuencia di cierto circunstancianan, e placa lo queda toch den e fondo", asina sr. Henriquez a splica. „Ademas di esei e fondo, di cual antillanan por probecha, mescos por sirbi tambe pa finnan social y economico."

E Statuut

E razonamiento di sr. Dominico Croes, cu awor Aruba por a hanja placa pa su proyectonan, gracias pa e Statuut realiza pa AVP y NVP, sr. Henriquez no por a comprende mucho bon. „De la manera anto cu sin Statuut ayudo financiero lo tabata imposible anto p'e dos paisnan?" el a puntra su mes.

„Sr. Croes, hasta paisnan cu absolutamente no tin lazonan mutuo, manera Hulanda y Antillanan, ta fia otro placa. Ademas di esei m'a yega di basa caba awe: cu Statuut sol nos no a yega ainda, mescos cu tampoco nos no ta cristian solamente cu Bijbel. Bo mester traha cune pa bo duna balor." Siguiendo luego e institucion di sr. D. Croes cu ta bisa cu Statuut a comproba cu asuntonan di navegacion aerea di antillanan ta queda 10 anja un asunto di reino. „Sr. J. E. Yrausquin a fulmina contra e paragrafo aqui, AVP y NVP a sucumbi bao di presion di Hulanda". „Si nos a tene e asunto di navegacion aerea den propio man, actualmente lo nos ta para mas fuerte den atendimiento di cierto interesnan, pa cual awor solamente nos por yega te na La Haya. Pero La Haya tambe tin otro interesnan cu solamente antillanan.

Belastingnan

Critica di sr. D. Croes riba e asunto di belasting introduci a ser splica pa e deputado cu un aumento di belasting **riba su mes no tin nada malu cune.**

cu lo e tene contacto toch cu eilandsontvanger riba esaqui.

Sr. Max Croes, quende a declara cu e sistema modifica di fraccion di AVP ta un consecuencia di otro sistema di trabao di BC, deputado na palabra a bisa cu e pretencion aqui tabata net contrario. BC a trata di otro manera pasobra AVP tabata otro.

„E discursonan di Albert Eman na anja 1955 y 56 na tratamiento di begroting tabata di tal manera, cu m'a mira varios miembro den raad repugna."

Contestando Sr. Britten e deputado a bisa cu na Hulanda continuamente nan ta informa na e boto averia „Inmaculata" di Sr. Maarten Tromp. Despues cu ultimamente inspeccion di navegacion na Corsow a sponsor e caso aqui, gobierno antillano a bolbe manda e caso La Haya. Ora cu na principio instancianan Hulandes no tabata sinti mucho pa atende e caso aqui, gobierno antillano a reacciona masha fuerte riba e asunto el," asina Sr. Henriquez ta pretende. „Awor e caso ta den tratamiento trobe.

Durante su ultimo viaje na Hulanda Sr. Henriquez mes a haci informacion di esei ora cu e tabata na La Haya. Segun luego orador ta munstra cu ultimamente donjo dje boto, Sr. Tromp a hanja un voorschot pa e cumpra un boto nobo.



DEPUTADO WERNET
Por fahor menciona nomber......

F. Wernet

Deputado F. Wernet a suplica sr. Britten — quende corto rato prome a bandona e sala pa algun minuut — di pone na su conocementu nombernan dje empleadonan, cu solamente ta duna cooperacion en cambio di cooperacion politico. E deputado a suplica raad, cu na ocasion di quehonan semehante, di bini cu nombernan. Den caso di alimento extra pa muchanan pober di scool, e deputado ta bisa, e deputado ta duda pa bisa, cu majornan dje muchanan aqui mester acudi nan numa na oficina di Maatschappelijk Zorg. Sinembargo el a priminti di tuma contacto respecto esaqui cu hefenan di scool. Ademas el a participa cu actualmente BC tin na estudio un sorto di Armenzorg manera ta ser aplica tambe na Hulanda.

E club di football y Welcome Bar quizas lo hanja comunicacion telefonico otro anja na Paradera, como cu un grondkabel pa Paradera ta riba begroting 1962. Respecto e asunto di trafico liber tambe pa muchanan di mayornan mehor situa, sr. Wernet a contesta cu ya BC a tuma un decision caba tocante esaqui. Pero ainda e no a ser publica.

Sigui lesa pag. 2

EILANDRAAD . . .

cont. di pag. 1)

J. Erasmus

„Semper m'a haci mi debernan como ambtenaar y m'a yuda tur esnan cu a bin pidi mi ayudo na mi oficina. Awor cu mi ta deputado tambe lo mi yuda tur hende cu haci un apelacion riba mi", Sr. Jacobo Erasmus a declara en contestacion di un observacion haci di parti di opesicion. „Si BC no yuda pueblo arubano di tur direccion ta quende por yuda esei?" orador a puntra su mes.



DEPUTADO J. ERASMUS
„Mi ta yuda tur hende."

Tocante un pregunta over di quitamentu di e lichtboei na Noord pa cual e piscadornan a queda perludica, sr. Erasmus a bisa cu e boei aqui a bai Oranjestad pa reparacion. Pero cu pronto ora cu e ta cla lo e ta na su lugar bien atrobe. Contal cu gobierno cu ta dicidi riba asuntonan di seguridad no dicidi di otro manera.

I. S. de Cuba

Sr. I. S. de Cuba a priminti cu lo trata en lo larga pone na Savaneta tambe mas hardin publico. Visitamento siguiente un observacion di Sr. Chamoe, cu Minister Plenipotenciario na Hulanda tambe por hiza un bandera riba „Arikok" y cu no ta necesario pa un deputado bai te Hulanda pa bai haci esei, e deputado a duna un splicacion di tur loque el a haci y a ser realiza na Hulanda durante su permanencia aya. E mustra cla cu na **Hulanda e no a arregla ningun asunto personal. El a mustra cu e mes lo por paga un viaje pa Hulanda, ora cu e** mester bai pa atende su propio casonan. „Prome cu mi tabata deputado mi tabata na Hulanda na anjanan '51 y '55."

Deputado de Cuba quier tuma e ponementu di luz di den dia na estudio. Respecto e caminanan na Socotorro y Companashi el a duna di conoce com e posibilidad pa trata e camina aqui si por tuma luga. Y cu e quier tende di Raad cu esaqui ta di acuerdo pa haci fianza pa semechante caminanan. Ademas e deputado tabata desea di tende di Raad ta foi unda mester saca e kredietnan aqui.

Saneamiento di Otaheitstraat a ser priminti na sr. Mathew.

W. C. Ansliin

Deputado W. C. Anslijn tabata na altura cu personanan cu salario mucho altu tabata biba den casnan di gobierno. El a priminti na haci un investigacion di esaqui. Tambe di tuma pasonan pa trece cambionan den esaqui. Tambe sr. Anslijn a priminti di tuma contacto cu seccion Domeinbeheer pa mira cu e tratamiento di pedida pa huurgrond lo por termina mas lihe. E proposicion pa pone bao di presion e hendenan cu tin huurgrondnan y cu no ta haci uso di nan, manera sr. Geerman a pidi, orador no por a drenta cune. „Como cu anjanan largu awa no a cai, quizas por ta e motibu cu e terrenonan aqui no a ser planta". Luego Raad a tende tambe cu anualmente territorio insular ta ricibi ƒ 40.000 di Land como compensacion di tratamiento di ambtenaarnan di Land cu ta malu.

E maciannan

Despues di esaqui a cuminza trata riba ambos mocion dje fraccionnan conjunto. Esun respecto repatriacion di stranjeronan a ser acepta directamente sin voto individual. Respecto e otro na



W.C.ANSLIJN

president di Estados Unidos respecto e consulado mericano na Aruba, president Beaujon a participa cu raad no ta autoriza na acudi nan directamente cu hefenan stranjero di estado. Raad a bai di acuerdo cu e mision aqui mester tuma luga via di camina hierarchiek. Sinembargo no por agrega nada mas na e ekst cu a ser traha pa raad. Despues di un alinea, den cual un edificio di consulado lo ser traha gratis, segun un proposicion di deputado Henriquez a ser aboli, e mocion aqui tambe a ser acepta. A conveni pa traha un edificio cu oficina gratis di consulado ora cu ser proba cu esei ta un estorbo pa institucion di un consulado na Aruba. A ser observa den e caso aqui cu ultimamente na ultimo momento gobierno mericano a stop e venta di e consulado mericano na Oranjestad y ta mantene esaqui te awor.

Dokter na Sta. Cruz

E tratamiento di begroting segun articulo, a trece algun pregunta mas. Sr. Croes (sin partida) ta desea di sa, ta qui dia ta bini un dokter trobe pa Sta. Cruz. Deputado Anslijn a contesta riba esaqui cu e solicitudnan a ser ricibi y cu por spera pronto nombracion di un dokter nobo.

Bunkerstation Oranjestad

Sr. Chance (PPA) a bisa di a tende cu bunkerstation Oranjestad no ta satisface completamente y cu ta socede cu no ta tur ora vapornan por hanja e petroleo desea. Deputado Erasmus a duna palabra na havenmeester C. A. Beaujon, cu a participa cu na principio tabata e idea cu den Lago-bunkers na Oranjestad lo deposita zeta fuel y diessel, asina cu tantu esun como e otro tur otro mescianan di e dosnan aqui por ser entrega na vapornan. A base dje contracto cu Grace Line, sinembargo Lago a dicidi di pone solamente zeta pa Grace Line, loque ta un mescla especial. Pa e motibu el no ta posible na ofrece tur zeta desea na vapornan, loque tin pa consecuencia cu vapornan ta bai bunker envez di Oranjestad. Sr. Beaujon ta jama e sistema actual un posible mehoracion. Completando esaqui deputado Erasmus a publica ainda cu ultimamente durante un discusion cune directie di Lago a declara, cu e bunkerstation na Oranjestad mester ser considera na prome luga como un station-auxiliar di Lago y cu propiamente e servicio na vapornan di turista ta di interes secundar.

Na e momento aqui Lago no quier drenta cu suplica na extende e bunkers station na Oranjestad, di moda cu por trece otro combustible tambe. Ora cu bini mas vapornan di turista den porvenir anto Lago lo pensa riba dje.

Riba esaqui Sr. Chance tabata di opinion cu mester tuma contacto di nobo cu Lago respecto e caso. Y si Lago no quier drenta cu esaqui, otro interesadonan lo mester busca pa un extension dje bunkerstation.

U.N.A.

Sr. Werleman a haci e sugestion pa larga traha mercado y luga di bende carni tambe na Santa Cruz. „Pa medio di su posicion central Santa Cruz ta masha adecuado pa esaqui". Deputado Anslijn a quita tur speranza di e lider di UNA diciendo: „No tin krediet pa esaqui riba begroting 1962."

x x x x

E proposicion di sr. D. Croes pa saca ƒ 5000.— foi e post „gastos im-

Sigui lesa pag. 4

Cumpleanjos

Dia 30 di november a drenta enlace matrimonial e distinguida pareha sr. Hilario Thode y srta. Maria Theresita Tromp. Fel'citacion ta bini di nan mama, ta'a, rumannan padrino Abraham Anthony y Maximi Boezem, su madrina Thomasita Wouters y tambe di empleadonan di Aruba Caribbean Hotel.

Dia 2 di december a drenta nan enlace matr'monial e gentil caballero Jacintho Croes y srta. Angela Werleman y nan ta ricibi hopi felicitacion pa parti di srta. Susana Maximina Dirksz kende ta deseanan hopi felicidad den nan bida matrimonial.

Dia 2 di december a celebra su feliz cumpleanjos e s'mpa'tica srta. Bibiana Feliciano. Y e ta ricibi hopi felicitacion di su mama, tata, rumannan Olga, Fanta, Livia, Candi, Dominchi, Ninita, Franklin, Myrna, Margriet y Robert Feliciano especialmente di su amiganan Sita Willems, Jul'eta Jansen y Rica Croes y demas familia Feliciano.

Dia 2 di december a cumpli anja sr. Floriano Maduro felicitacion ta bini di su mama Adr'ana su tat Marselo rumannan, sobrino y sobrinanan amigo y amiganan y demas familia Maduro, Koolman y di su sobrina Alfons'a Krozend.k cu ta laga felicitcle.

Agenda

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 85 . O'stad. Aruba N.A.

Suscripcion / 3.25 page adelante
Edicion suelto 20 ct.

Telefon:
2116 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad"
Edicion suelto obtenible na 20 cent na: Union Store, San Nicolas - Boekbandel Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop Aruba Caribbean Hotel.

CINE

Dialuna 4 di december

DE VEER: 8.30'or „On the beach" 18 j.

RIALTO: 8.00'or „Last stagecoach west" A.L.

PRINCIPAL: 8.00'or „Around the world in 80 days" A.L.

AURORA: No tin cine

SAVANET: 7.30'or „Schaakmat".

Bibiano Koolman a cumpli 11 anja dia 2 di december. Felicitacion ta bini di su tata Alejandro, mama Beatriz, rumannan Angela, Pedro, Catharina, Maria, Theres'ta, Brunilda, Reymundo, Mario, welanan Bruno, Ras, y Doya Ras y demas familia Koolman y Ros.

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, Wilhelminastraat 22 Oranjestad, tel. 1355.
Zr. M.E. van der Mark Rondweg 4, Oranjestad, tel. 1557.

WIT GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewelda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. [illegible]

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA DEL PUEBLO tel. 1253
San Nicolas: BOTICA CENTRAL tel. 5006.

POSTSLUITINGEN

Maandag

Argentina 14.00; Bolivia 14.00; Bonaire 9.00; Brazilië 14.00; Canada 9.00; Canal Zone 15.30; Chile 14.00; Barranquilla 15.30; Bogota 15.30; Costa Rica 15.30; Cuba 9.00; Curacao 9.00 - 10.00; Europa Azië Afrika 9.00 - 15.30; Mexico 15.30; Miami Fla. 9.00; New York 9.00; Panama 15.30; Paraguay 14.00; Uruguay 14.00; Caracas etc. 15.30.
Attencion: Cerramento di piezanan certifica ta un ora prome cu di post.

RADIO VICTORIA

Dialuna 4 di december

11.00 Apertura
11.15 E Mundo Femenino
11.30 Melodias di Merdie
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Organ Memories
1.00 Radio Concert Hall
2.00 The Reading Room
2.15 Sacred Songs
2.30 The Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Cafe con Musica
3.30 Ecos del Cielo
4.00 Musica di Banda
4.15 Econan Celestial
4.30 E hora Adventurosa
4.45 Waltznan Favorito
5.00 La hora Nazarena
5.15 Palabranan di Bide
5.30 Interludio Musical
5.45 Timoncito
6.00 Ultimas Noticias
6.15 Bo pregonta Contesta
6.30 Noticias Hulandas
9.40 Musica Clasica
9.15 The Bandsland
7.30 Cavalcade of America
8/10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Light and Life Hour
10.00 World News
10.15 Hymns that Live
10.30 Sign Off

RADIO KELKBOOM

Dialuna 4 di december

6.00 Opening
6.02 Seleccion Musical cu disco Latino
6.30 Cumpleanjos Feliz
7.00 Variacion Musical cu discos Europeo — Norte-Americano y Latino
9.15 Cita cu Discolaudia Kelkboom
9.30 Musica Instrumental
10.00 Ritmo Latino
10.30 Noticia di N. Habibe Jr. Supermarket
11.00 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antillana
11.30 Musica varia
12.00 Lunchmuziek
12.05 Texas Furniture Store ta presenta Noticia Local i Internacional.
12.20 Intermedio musical
12.30 Aruba Boekhandel Biedt U „Nieuws in het Nederlands"
12.45 Intermedio Musical
12.55 Viana Auto Supply brings you „News in a nutshell" (Eng.)
1.00 Musica varia
1.30 Mel ora cu Boleros
2.00 Variacion Musical
2.30 Musica Instrumental
3.00 Cha cha cha
3.15 Merengues
3.30 Ban spaar placa cumprando na La Esperanza
4.00 Rancheras
4.30 Noticias na Pap. pa cortesia di Wimco
4.45 Cocktail musical
5.00 Danzones Cubanos
5.15 Musica varia
5.30 Alle Hens
6.00 Noticias Deportivo (International y Lokaal)
6.15 Calypsos
6.30 Dinnermuziek
7.00 Aruba Trading Co. ta presenta „Noticiero Schlitz" (Pap).
7.15 Musica Varia
7.30 Musica Hulandes
7.45 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands"
8.00 Boekbespreking
8.15 Colgate- Palmolive ta presenta su novela „Estrellita"
8.30 Variacion musical
8.45 Rene elHrnandez y su Orquesta
9.00 Peticiones
9.30 Musica varia
10.00 Sluiting.

RADIO CARACAS TELEVISION

Lunes 4 de diciembre

8.55 Patron de Radio Caracas Televisio
8.57 Informacion sobre los progr. del di
9.00 Documentales
9.30 Senderos de luz
9.45 Cinematograficos
10.00 El Calendario de mama.
10.30 Cosas de Mujeres
11.15 Cortos Cinematograficos
11.30 La Perfecta Ama de Casa
12.00 LaC.V.I.R.T.V. Informa a la Nacion
12.05 Telenovela Fab
12.25 Show de Saume
1.35 El Imparcial Television
2.00 Punto y Aparte
2.30 Club Femenino
3.00 Estudio de Hector Monteverde
3.30 Telefantasia
4.30 Club de los Nietos
5.30 Cine variedades „Yukery"
6.00 Show de Renny
7.15 La novela de las 7.15
7.30 Papa lo sabe Todo
8.00 El Observador Creole
8.15 Su novela Palmolive
8.30 Esta noche Billo
9.00 Novela Camay
9.15 Amador Bendayan en T.V.
9.30 Persiguiendo el crimen
10.00 Noche de gala
11.00 Cine-programa
12.30 Marcha Oficial. Himno Nacional Despedida

VOZ DI ARUBA

Dialuna 4 di december

06.00 Apertura
06.03 Nos oracion di mainta „The Lord's prayer"
06.04 Thougts of the day
06.05 Melodias Matinalos
06.14 Thougts of the day
06.15 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
08.30 Melodies Matinales
08.29 Thooghts of the day
08.30 Viana Auto Supply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
08.45 Ecos Internacional
09.00 American Melodies
10.00 Colgate-Palmolive presenta su novel „La hija del dolor"
10.30 Programa „Seguridad"
11.30 Popular American Melodies
12.00 Muziek uit Nederland
12.15 Mercurius Trading Co. biedt U „Nieuws in het Nederlands" o.l.v. Jos v.d. Schoot
12.30 Seleccion musical di merdia
13.00 Viana Auto Supply Co. ta ofrece „Mundo en marcha" o.l.v. Adriaan Arends L.
13.15 Conjunto y artistanan Antillana
13.40 Proctor & Gamble presenta su novel „LA GATA"
14.00 Revista Musical
15.00 Complaciendo peticiones di nos oyentenan na exterior
15.30 Seleccion di musica popular
16.00 „Complacienclas".
16.15 Melodias Amstel
17.00 Felicitando nos oyentenan
17.30 Musica varia
18.00 Atardecer Musical
18.15 Petrona & Croes ta presenta „El Observador"
18.30 Musica Popular
18.59 Thoughts of the day
19.00 Viana Auto Sopply Co. brings you „News in English" C. P. J. Celaire
19.15 Concert of popular instrumental melodies
19.30 La Esperanza Supermarket ta presenta „Economiza comprando na La Esperanza" o.l.v. A. Croes.
20.00 Viana Auto Sopply ta ofrece „Mundo en marcha"
20.15 Palais Royal presenta Cronica Deportivo „Phillips" o.l.v. Tico Kuiperi.
20.30 Colgate-Palmolive presenta su novela „El Valle de los Lirios"
21.00 Musica varia
21.45 Paris star time
22.00 Sluiting

REUNION DI EILANDSRAAD

CONT. DI PAG. 2

provisto" pa un subsidio pa comision di carnaval, a ser torpedea pa deputado Henriquez cu tabata contra esei, primeramente pasobra e krediet di reserva dje post aqui e anja aki t'asina chiquito caba y luego pasobra e tabata di opinion cu ta vega tempo cu iniciativa particular mester ser subsidia pa organizacionnan manera carnaval. Wel e deputado tabata dispuesto na duna tur otro sorto di cooperacion, manera pone na disposicion di e comision di carnaval enter staf di oficina di turista cu medidanan di trafico cu tur. Esaqui a ser haci tambe na anja 1961.

Sr. Finck (PPA) no tabata contentu cu e palabra aqui y a propone pa comision di carnaval dirigie cu un suplica na BC. „Nos fraccion tin simpatia pa e proposicion aqui. Porfin sr. Croes (sin partida) a puntra ta paquico e oficina di eilandsontvanger no ta aireacondiciona ainda. Sr. Henriquez a responde cu krediet pa esaqui no ta menciona riba begroting, pasobra tabata e intencion di traha un edificio nobo y extende esaqui. Despues a dicidi di no haci esaqui mas, mientras BC a dicidi, cu kredietnan por ser libra pa esei, ainda lo por pone un credito suplementario pa esaqui riba begroting 1962.



P. CROES
(sin partida) „Ta unda dokter ta keda?"

Cu esaqui tratamiento dje hoofdbegroting a queda termina. Sin voto individual el a ser aproba cu simpatia di enter raad, sinembargo no prome cu door di tur partida proponi y e mocion ofreci pa sr. Finck na entrega un compensacion extra di ƒ 50.— na bodenan di bestuurskantoor cu durante e tratamiento di begroting a munstra nan usina energica y servicial na prensa y raad, sirbiendo bebidanan refrescante y siganan. E mocion aqui a hanja acohida general.

Pirotanan di telefon ta ser arresta

Na tratamiento di begroting pa servicio di telefon sr. Chance (PPA) a reclama, cu diferente bez na San Nicolas hende mester spra masha tantu riba kiestoon. Sr. Dminico Fleming (AVP) a haci e pregunta cu no por haci nada contra personanan cu ta zundra otro na telefon cu e unico intento di haci bochincha. Riba suplica di sr. Wernet, hefe di central di telefon sr. J. Hollander a mustra cu e tardanza dje kiestoon ta pa motibu cu mucho kabel ta ocupa.

Y fuera di esei tin hendenan ta combersa mucho largu na telefon. E servicio ta posee di posibilidadnan pa pasa e telefon unbez directamente pa recherche. Mei ora despues di hoofd-begroting esun di servicio di telefon a ser acepta cu voto general. Esun di empresa di awa y energia a ser acepta dos minuut despues.

D.O.W.

Na tratamiento di begroting di empresa di DOW sr. Geerman (PPA) a participa, di a tende quehonan over di garage. „E servicio aqui mester pasa pa un vigilancia stricto of elimine y entrege na particularnan. „Tambe sr. Geerman a tende cu hopi trahador den e afdeling aqui no a hanja nan periodieke verhoging.

En contestacion di esaqui deputado De Cuba a declara cu enberdad un y otro no ta bai manera e mester ta na e seccion aqui den garage. Nan ta investigando robonan di tire y baterianan.

Actualmente no ta duna aumento di sueldo automaticamente mas. Hefe di DOW a duna como contesta riba un pregunta haci n'e, cu pa investiga ladronicia a bestel un merkijzer pa tirenan di vehiculonan di DOW y mescos pa baterianan. Ademas di esei e control lo ser facilita door di stop completamente cu bendementu di tire second hands.

Despues di esaqui cu e begroting a ser acepta sin ningun voto contra, a sigui esun di oficina di desarollo di proyectonan dos minuut despues.

Tur otro puntonan riba agenda, inclusivo n'e agenda agrega na ultimo momento dje kerstbonus, a ser acepta luego sin mas comentario. En relacion di un pregunta di sr. Chance (PPA), riba loque e ta jama parasiet-maatschapp en — el a duna como ejemplo MAGKEM como ehemplo di loque e ta meen — y gobernacion di trabao di semehante empresanan. Ainda sr. Henriquez a bin conteste cu lo tuma medidanan contra semehante empresanan cu ainda ta traha cu stranjeronan. Mester educa trahadornan repatria. „Mi mes hasta lo quier propone pa un semehante sistema riba enter isla y aplik'e na tur empresa, na unda cu esei por ta necesario."

Banda di meianochi e reunion a queda clausura. Hopi puntonan a ser pasa foi e mainta ei nueb'or y cu excepcion di sres. Padu Lampe (AVP) y Marco Henriquez (PPA) tur e miembronan di Raad a brilla nan luz riba e begroting aqui. No obstante esei hamas un tratamiento di begroting por a dura asina corto manera e anja aqui.

CUMPLEANJOS FELIZ

Ajera a cumpli anja sr. Francisco Jacobo Maduro felicitacion ta bini di su espoca Cornelia Maduro su mama y tata rumannan Supriano, Luciano y Frans Maduro, Rufina Krozendijk, Floriano Maduro, Juan Pablo y di su suegro y suegra.

Dia 2 di december a celebra su feliz cumpleanjos e simpatica srta. Stella Wernet. Felicitacion ta bini di su mama Ennie, tata Betto su rumannan Lolita, Rafael Leopoldo, Angela y Alex, di su tanta y omonan, primo y primanan Karel y Hanna y demas familia Wernet y Orman.

Dia 2 di december a haci anja Bibiana Koolman. Felicitacion ta bini di su tata Jan, mama Nena, tambe di su rumannan Alejandrina, Maria, Regina y Filomena. Tambe di su welo Dominico, welanan Johanita y Mauricia, tambe di su tantanan y omonan y especialmente di su tanta Jacenta.

BASEBALL ENTRE ARUBA Y CORSOW CANCELA

(Di nos redactor deportivo)

Temor di mas awacero cu lo por a causa un perdida financiero cu ABBA no por permiti su mes, a forza un cancelacion di e dos partidonan di baseball anuncia entre e campeon di Corsow Sta. Rosa Indians Vat y e dos equiponan di Aruba Heineken's y Zenith.

Awa a cai hopi diaVierna anochi y diaSabra mainta e tereno tabata den mal condicion. Sinembargo pa atardi como cu awa no a cai den dia y solo a sali fuerte manera custumbra, e tereno di Lago Sport Park tabata den condicion di ser usa atrobe. Pero yo pa e ora ey e decision di cancela e wega a ser tuma te avisa na e curazoleñonan. Ironicamente ni diaSabra anochi ni ayera den d'a awa a cai y e tereno ayera tardi tabata den masha bon condicion.

Ki dia e encuentronan interante aki lo tuma awor no ta conoci ainda.

ALAJUELA TA HUNGA MAJAN NA ARUBA

(Di nos redactor deportivo)

E fuerte equipo costaricense Alajuela lo hunga un partido di futbol majan anochi den Wilhelminastadiin. Nan lo enfrenta un seleccion forma pa hungadornan di e tres equiponan di hoofdklasse Dakota, Estrella y RCA.

Di cada un di e equiponan aki a worde escogi 7 hungador cu a entrena bao direccion di Juan Briezen. Majan anochi e equipo lo ta bao direccion di Juan Briezen.

E costaricensenan a hunga durante e weekend na Corsow.

Sin duda algun un numeroso cantidad di publico lo acudi na Wilhelminastadion pa mira e rapido y peligroso ticonan den accion contra nos muchanan.

"ARUBAANSE COURANT" unico matutino di Antillas

UN INOCENTE CONDENA

pa Tuyuchi

No. 1 —

Temblando i ta ril di friu, pober Brigida tabata para enfrente dje gran edificio foi unda net un rato pasa nan a caba di retir'e. Mes sombrio cu e murajanan friu dje prison espantoso aki tabata, asina tambe tabata e dianan cu Brigida a pasa aya den.

Dos anja largu el a keda cerra tras di slot i grendel, dos anja largu e no a mira luz di solo manera tur otro criatura di su edad.

Prome cu e dos anjanan ei Brigida tabata un damsita alegre i jen di alegria di bida i e tabatin un natural contento di naturaleza.

E tabata un mucha muhe mescos cu e millionnan otro. El a biba, el a diberti, el a goza i el a stima i na cierto momentonan tambe el a tuma parti den e pena cu no ta hera ningun cas, ningun famia, ni ningun hende.

Antes e tabata un mucha muhe inocente, contentu i cu deso grandi pa porvenir. Ma awor e ta un mucha muhe cu su orgullo mancha, su honor di caracter trapa bao di pia, pasobra kende cu a sali foi prison ta keda menosprecia pa semper pa mundo cruel, pasobra sociedad ta cerra su portanan pa bo.

Na unda cu bo yega nan tin miedu di bo, pasobra b'a sali foi prison. Bn tabata ser aleja hasta pa esnan cu antes tabata bo amigo. Bo ta hanja bo awor den un mundo di isolacion i hasta esnan cu antes tabata stima bo awe ta mira bo cu wowonan di abao, cu miedo manera bo ta cla pa asesina nan tambe.

Mundo tabatin mas aprecio i tabata confia mas tantu riba un lepra, cu cu riba un muhe cu a caba di sinta su anjanan di castigu.

Brigida tabata tristu te na morto. Pasobra e tabata pensa awor com porvenir la ta p'e. Ningun hende lo no bai kere den su inocencia, pasobra asina b'a ricibi castigu, ta pasobra bo ta culpable. Hueznan ta infalible. I sinembargo Brigida tabata inocente di loke nan tabata califike.

Estremeciendo e mucha aki tabata para na skina dje caja di prison: tabatin un bista di otonjo riba e caja silencioso. Arbolnan tabata mira cu blaadchi i suela tabata tapa cu e blaadchinan cu a cai, mientras weer a coopera tambe pa haci e bista aki ainda mas sombrio.

Gotanan diki di awa tabata cologa na palonan. I maske cu na e momento ei awa no tabata tjiep, sinembargo tur cos tabata humedo.

E casnan di mas acerca tabata keda na un distancia di un paar di cien meter. Pero bo no por a distingui ningun cas foi otro awor aki, pasobra tabata birando scur.

De bez en cuando pura un of otro hende tabata cruza caja pa e disparce mas pronto posible foi e mal tempu aki.

Den e parti dje ciudad grandi aki tabata como si fuera e bida a muri mescos cu den e curazon hoben di Brigida, e curazon cu apenas hoben ya a sinja conoce amarguranan di bida.

El a bira parti izquierda i poco poco e tabata distancie dje marujanan gris dje prison i despues di a camna basta el a pasa tur e muraja largu di prison.

Porfin el a bin hanje solitario. Pero ainda e no tabata sa na unda ni cerca kende e tabata bai, pasobra majornan e no tabatin mas. E no tabata gusta di biba aki i aja.

Porfin e pober mucha a bin hanja un animo i a camna te alcanza centro dje ciudad. Mas tantu e tabata camna, mas pisa tabata parce cu su maleta tabata birando. E tabatin su maleta teni na su man.

Den e maleta aki e tabatin su cosnan interior di uso di mas principal. I den su deseperacion tabata parce e homber cu e maleta tabata jena cu piedra di sababa.

Cu masha bon deseonan i consehonan el a ser retira foi prison.

Director dje prison a dune algun napel di recuperacion camina e ta bai busca cos.

E dia di awa ta dia di regreso di Brigida den mundo liber trobe, pero sin ningun hende pa yude i cu mas o menos 50 mark, cual el a sconde nechi asina den su cartera.

„En realidad tabata un bista tristu anto den un mundo asina peligroso pa un mucha muhe sin experiencia. Cu 50 mark cu el a warda orudentemente den su maleta Brigida Neuhaus a ser manda den mundo grandi.

Porfin el a yega un bushalte. Aki tabatin algun muhe para cu reincoat ta warda bus como nan kier a bai ciudad pa bai haci compra of cosnan por estilo.

Timido Brigida a camna ta acerca, e tabatin miedu pa nan no reconoce. El a keda para un poco mas atras cu e otro muhenan.

E tabata pensa cu tur hende lo tabata menosprecie awor cu e tabata un sentenciada.

Ningun hende no kier tabatin nada mas di haci cu un muhe cu a sali foi prison, anto peor ainda como asesina.

Pero su ideanan a ganje. Ningun hende no tabata ni draai mire. Cada un dje muhenan aki tabata ocupa cu nan mes pensamentu i asuntonan. Nan tabata anhela na e momentu ei pa e bus bini pa nan bai haci nan trabao. I nan tabata fada pa motibu dje weer mahoso.

Mejor parti di nan no a ripara mes cu e hobencita tabata para nan tras. Porfin un bus a bini i e muchnan sigi pa Brigita a drenta den dje.

Algun minuut despues nan a alcanza centro di ciudad i aya tabata mucho mas cla, mas ilumina.

Aya tabata para e gran hotel Eden.

Brigida a larga su bista pasa riba e edificio mahestuoso aki. Aki a cominza su caminda di calvario i sinembargo aki tambe el a pasa e oranan di mas excelsa den braza di Herbert Geldern i ainda e tabata sinti su besonan ardiente. Pero aki tambe el a pasa e ora di spanto di horror, ora cu e tabata para banda di e cadaver, califica como asesina di e homber cu e tabata stima mas cu tur otro cos riba mundo. E no tabata sa nunca cu e Herbert aki tabata un aristocrato, cu kende solamente e tabata pasando un aventura di placer.

EL' DIARIO DE UNA' VIDA

1. „Julieta... Hola, Edy... Mi ta bai, mi ta bai! „Asina ta Evita. Edy mi ta obliga pa hanja sa na unda e ta bai... Ki ora...... Y pakiko." 2. „New York pa figura entre e finalistanan di e concurso di bellesa. Mi ta bai pa dos siman." 3. „Ki ora esey a sosede?" „Awe. Sabin a bisa cu ta lastima pa malgasta mi habilidad dramatica den un otro ambiente cu no ta Hollywood."



PEPITA

1. „Lorenzo bo por a trece un glas di awa pa mi por fabor, querido?" 4. „Bo por a purba un bez mas?"



†

El comandante Miguel Nucete Paoli y familia, agradecen a todas sus amistades de Arubo, las expresiones de condolencia recibidas con motivo del fallecimiento de su querido deuda

BARTOLOME NUCETE PAOLI

Oranjestad: 4 de diciembre de 1961

(No hay tarjeta especial)



ARIES
21 Maart — 18 April



Un cambio di aspecto ta trece un esfera agradable. Conta bo pensamentu i deseonan na otronan. Evita tensionnan.

TAURUS
20 April — 20 Mei



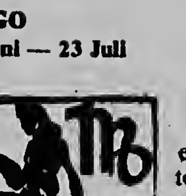
Bo por spera awor cu loque bo tabata anhela lo sigui su curso normal. Bo ta bon mira. Protega bo financia si bo tin.

GEMINI
21 Mei — 21 Juni



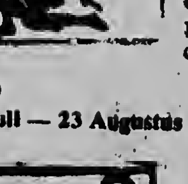
Bo humor lo cambia i bo ta den posicion di influencia otronan cu bo confianza i optimismo. Awe bo inspiracion.

VIRGO
22 Juni — 23 Juli



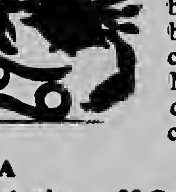
Awe ta un dia escohi pa bo a tende bo recibu i asuntonan financiera. No larga di probecha rje chens aqui.

LEO
24 Juli — 23 Augustus



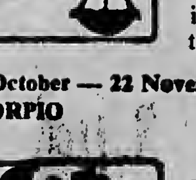
Larga un otro hende tuma ini ciativa awe. Un proceder cordial ta existi respet di otronan.

CANCER
24 Augustus — 23 September



Bo por dedica bo awe sin estorbo na bo obligacionnan diario. No pensa mucho cos di nada cu bo cuminza awe.

LIBRA
24 September — 23 October



Te laat den anochi ta bini un cambio di aspecto. Munstra bo semper carinjoso i bo ta domina tur situacion.

24 October — 22 November
SCORPIO



Sea prudente ora cu bo ta cumpli bo debernan diario. No larga nada intranquiliza bo ni stroba bo atencion.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



Esaqui ta bira un dia di cumpli cu debernan diario. No spera masha dje dia di awe. Pospone.

CAPRICORNIUS
22 December — 20 Januari



Paga bo atencion na tur preocupacionnan cu ta exigi bo atencion. Trata di no firma ningun convenio awe.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari



Otronan ta desea di combersa cu bo awe respecto hopi asunto. Haci algu pa cambia bo ambiente of bo posicion.

PISCES
19 Februari — 20 Maart



Awe ta un dia pa bo paga atencion na cosnan ciquito. Majan lo bo mira cosnan grandi.